

VERTIMO NEIGIMAS IR NORAS VERSTI

YVES GAMBIER

Santrauka

Informacijos ir komunikacijų technologijos keičia vertimą kaip veiklą apskritai ir kaip procesą, kurio metu sukuriamas naujas produktas – verstinis tekstas. Dar visai neseniai vertimas buvo nepastebimas, netgi neigiamas – kaip poreikis, kaip veikla, kaip profesija ir kaip studijų dalykas. Tačiau per tris dešimtmečius vertėjų pasaulį neatpažįstamai pakeitė susikūrusi nauja darbo aplinka: atsiranda naujos vertimo ir vertėjų veiklos sritys, keičiasi santykis tarp pasiūlos ir paklausos, o mums reikia tinkamų priemonių ir metodų tarp vertėjų ir įvairių darbo rinkų atsiradusiai naujai hierarchijai tirti. Kartu reikia nustatyti šiandieninių pokyčių pasekmes vertėjų rengimui ir vertėjo statusui apskritai. Straipsnyje daromos tokios apibendrinančios išvados: 1) technologijos neišvengiamai daro įtaką visuose vertimo lygiuose; 2) vertimo raštu ir žodžiu poreikis didėja (net jei šis faktas nepripažįstamas, vertimo paslauga neorganizuota arba iš anksto pasmerkama („vertimas blogas“); 3) vertimo sritis plečiasi, vis daugiau žmonių turi užsiimti šia veikla nebūdami profesionaliais vertėjais, nes jiems reikia duomenų, informacijos, keistis žiniomis ir idėjomis ir t. t.; 4) vertimo apimtis gerokai viršija profesionalių, atitinkamą parengimą turinčių vertėjų pajėgumus tą poreikį patenkinti.